Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie odziejesz ich, Aarona, swego brata, i jego synów z nim, i namaścisz ich, i powierzysz im obowiązki,\* i poświęcisz ich – i będą moimi kapłanami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tak przygotowane szaty odziejesz swego brata Aarona oraz jego synów. Następnie namaścisz ich, powierzysz im obowiązki i poświęcisz ich — tak zostaną moimi kapłanami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ubierzesz w nie twego brata Aarona i wraz z nim jego synów. Namaścisz ich, poświęcisz i uświęcisz, aby mi sprawowali urząd kapłański. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ubierzesz w nie Aarona, brata twego, i syny jego z nim; i pomażesz je, a napełnisz ręce ich, i poświęcisz je, aby mi urząd kapłański sprawowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ubierzesz w to wszytko Aarona brata twego i syny jego z nim. I wszytkich ręce poświęcisz i świętemi je uczynisz, aby mi kapłański urząd sprawowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ubierzesz w nie twego brata, Aarona, i synów jego razem z nim, namaścisz ich, wprowadzisz ich w czynności kapłańskie i poświęcisz ich, aby Mi służyli jako kapłani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ubierzesz w nie Aarona, swego brata, i jego synów razem z nim i namaścisz ich, i wprowadzisz ich w urząd, i poświęcisz ich, i będą moimi kapłanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ubierzesz w nie Aarona, twego brata i jego synów, namaścisz ich i wprowadzisz w służbę. Poświęcisz ich, aby byli Moimi kapłanami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubierzesz w nie swojego brata Aarona i jego synów, następnie namaścisz ich, powierzysz im funkcje kapłańskie i poświęcisz ich, aby Mi służyli jako kapłani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem oblecz w te szaty twego brata Aarona, a razem z nim i jego synów. Namaść też ich, napełnij ich ręce [ofiarami] i poświęć ich, aby byli moimi kapłanami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ubierzesz w nie twojego brata Aharona i z nim jego synów, namaścisz ich, upełnomocnisz i uświęcisz ich, aby służyli Mi jako koheni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вбереш в них твого брата Аарона і його синів, що з ним. І помажеш їх і наповниш їх руки і освятиш їх, щоб мені служили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ubierzesz w nie twojego brata Ahrona i przy nim jego synów; oraz ich namaścisz, upełnomocnisz ich ręce i ich poświęcisz, aby Mi sprawowali kapłaństwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyodziejesz nimi Aarona, twego brata, a z nim jego synów, i namaścisz ich, i napełnisz ich rękę mocą, i poświęcisz ich, i będą pełnić dla mnie służbę kapłańską. |

1. 1) powierzysz im obowiązki, אֶת־יָדָם ּומִּלֵאתָ , idiom. wypełnisz ich ręce, wprowadzisz ich w urząd, wyświęcisz ich. [↑](#footnote-ref-2)